

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład a komunikacja międzykulturowa I (Ćw. audytoryjne), PG_00140003						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Język polski z elementami języka norweskiego, szwedzkiego, duńskiego		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Helena Garczyńska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studenta z problematyką przekładu jako procesu komunikacyjnego, zachodzącego pomiędzy kulturami: norweską, szwedzką, duńską a kulturą polską; ukazanie w drodze wspólnej analizy tekstów skandynawskich i polskich oraz dyskusji nad nimi aspektów, będących potencjalnymi źródłami utrudnienia komunikacji międzykulturowej; rozwinięcie umiejętności translatorskich u studenta.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANL3_U01] Potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim) – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować, przy użyciu adekwatnej terminologii, informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Student analizuje i interpretuje utwory literackie w językach skandynawskich oraz samodzielnie zdobywa informacje potrzebne w pracy tłumacza poprzez różne media przy pomocy różnych technik.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_K06] Dba o dorobek i tradycje zawodu filologa lub tłumacza.	Student, dążąc do doskonalenia własnego warsztatu pracy tłumacza oraz doceniając swoją rolę w komunikacji międzykulturowej, wykazuje odpowiedzialność za decyzje translatorskie.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[SKANL3_K04] Samodzielnie podejmuje i inicjuje działania badawcze w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa w ramach kierunku Skandynawistyka oraz jest gotów do wypełnienia roli zawodowej filologa.	Student jest przygotowany do pełnienia roli zawodowej tłumacza z jednego z języków skandynawskich oraz zwiększa swoje kompetencje translatorskie.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_U09] Posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku polskim, jednym z języków nordyckich oraz języku angielskim, dotyczących literatury, języka, kultury, mediów, historii i społeczeństw w krajach nordyckich dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Student uczestniczy w konferencjach organizowanych przez Instytut oraz przygotowuje prezentacje korzystając z lektur obowiązkowych i uzupełniających.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_U04] Potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową.	Student, rozwijając umiejętności translatorskie, studiuje i dyskutuje w grupie przekłady oraz rozwiązuje indywidualnie lub grupowo problemy związane z wyborem funkcji przekładu w zależności od sytuacji.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_W01] W zaawansowanym stopniu zna fakty, teorie i metody właściwe dla literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii regionu nordyckiego.	Student opisuje związek między tekstem a kulturą w kulturze źródłowej i docelowej oraz, opierając się również na wiedzy pozajęzykowej, wyjaśnia powody odmiennych relacji kultura-tekst, a także rozpoznaje i opisuje dylematy tłumacza w studiowanym przekładzie.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[SKANL3_W06] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu fakty i zagadnienia kulturowe i medialne obszaru nordyckiego oraz narzędzia ich opisu i analizy.	Student potrafi zaproponować rozwiązania translatorskie w odmienny sposób wpływające na proces komunikacji.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[SKANL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków nordyckich (szwedzkiego, norweskiego, duńskiego, fińskiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student analizuje utwory literackie w językach skandynawskich, systematycznie zwiększając swoje umiejętności językowe oraz rozumie specyfikę przekładu międzykulturowego, rozpoznając w badanych tekstach w jednym z języków skandynawskich i ich przekładach miejsca w szczególny sposób utrudniające komunikację.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
Treści przedmiotu	Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów. Proponowane zagadnienia obejmują między innymi: Przekład interlingwalny; Przekład jako proces komunikacyjny; Dosłowność w przekładzie; Wierność w przekładzie; Ekwiwalenty; Przekład form adresatywnych; Tezy Savoryego; Ideologizacja w przekładzie; Przekład nazw własnych; Tłumacz a wydawnictwo; Zagadnienia prawa autorskiego.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest wybór specjalizacji Komunikacja międzykulturowa. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady. Poziom zaawansowania jednego z języków skandynawskich A2.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	prezentacje	51.0%	30.0%
	zaliczenie ustne	51.0%	60.0%
	Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w czasie zajęć	90.0%	10.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Bednarczyk, Anna. 2002. <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice: Śląsk. • Brown, Roger & Gilman, Albert. 1966. <i>The Pronouns of Power and Solidarity</i>, [w:] <i>Style in Language</i>, Thomas A. Sebcok (red.), Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. PRESS, Massachusetts Institute of Technology. • Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2007. <i>Znikający Bóg. Ideologizacja w przekładach baśni Hansa Christiana Andersena</i>, [w:] <i>Językowy obraz świata w oryginale i przekładzie</i> Anna Szczęsny, Krzysztof Hejwowski (red.), Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski. • Lipiński, Krzysztof. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków: Wydawnictwo Idea. • Pisarkowa, Krystyna. 1998. <i>Pragmatyka przekładu</i>. Przypadki poetyckie, Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN. • Schultze, Brigitte. 1999. <i>Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne</i>, Kraków: Universitas. 	
	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Amundsen, Robert Olav le Maire. 1981. <i>Ibsens use of the pronouns of address in some of his prose plays</i>, [w:] <i>Scandinavica</i> 20 (1). • Garczyńska, Helena. 2010. <i>I tantens klør. Tiltaleformer i Ibsens Hedda Gabler analyse og oversettelse</i>, [w:], <i>Nordic drama. Renewal and Transgression</i>, Maria Sibińska, Katarzyna Michniewicz-Veislund, Ewa Mrozek-Sadowska, Agata Lubowicka (red.), Gdańsk: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego. • Kerzel, Martina & Schultze, Brigitte. 2004. <i>Anrede und Titulatur in der Übersetzung</i>, [w:] <i>Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Harald Kittel (red.), Berlin: Mouton de Gruyter. • Lipiński, Krzysztof. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków: Wydawnictwo Egis. • Pisarska, Alicja & Tomaszewicz, Teresa. 1996. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ol style="list-style-type: none"> 1. Omów tezy Savory'ego. 2. Wymień i omów mity przekładu. 3. Jakie problemy związane z przekładem form adresatywnych mogą powstać przy przekładzie z języków skandynawskich? 		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.